europass	Curriculum vitae
PERSONAL INFORMATION	Liudmyla Tavrovska
	Yiv (Ukraine)
	+380503856872
	🔀 lyudat2011@gmail.com
	https://smartcat.ai/marketplace/user/mila-tavrovska https://www.proz.com/translator/2312045
JOB APPLIED FOR	Translator
WORK EXPERIENCE	
1984–Present	Freelance Translator
1994–Present	Leading Specialist Ukrainian Red Cross Society, Kyiv (Ukraine)
1995–1998	Translator, Editor Dialektika Computer Publishing, Kyiv (Ukraine)
EDUCATION AND TRAINING	
1982–1988	Philologist, Lecturer of Romance and Germanic Languages and Literature
	National Taras Shevchenko University of Kyiv, Kyiv (Ukraine)
1991–1992	Scientific Research Automation
	National Taras Shevchenko University of Kyiv, Kyiv (Ukraine)
JOB-RELATED SKILLS	
	Mother tongues Russian, Ukrainian
	Foreign languages Spanish, English, German, Portuguese
	More than 35 years of experience in the field of technical, legal, medical, economics and other fields of translation. Translation and editing of several books teaching users to work with IT tools. Participation in volunteer projects as translator of medical records.
	User of SmartCAT, SDL Trados.
ANNEXES	
	Dialektika.jpg
	Letter of Recommendation.pdf

Letter of Recommendation.pdf



## Dialektika.jpg 🥝

Издательство "Диалектика"

Зав. редакцией С.Н. Тригуб

Перевод с английского В.В.Репецкого, Н.М. Ручко. Л.Б. Тавровской, канд. физ.-мат. наук С.Г. Тригуб

Общая редакция В.В. Александрова

По общим вопросам обращайтесь в издательство "Диалектика" в Киеве по телефонам: 261-5936, 261-5643, факс 227-1456

Internet: marin@dcp.kiev.ua, http://www.dcp.kiev.ua

Для оптовых закупок и заказов по почте: diamail@dcp.kiev.ua

в России: Москва-419, 117419, а/я 10, тел./факс 955-5288, 955-5397 в Украине: Киев-6, 252006, а/я 100, тел./факс 268-6027, 230-2667, 261-9287

## окенбах, Джон.

Библия пользователя Excel 97. : Пер. с англ. — К. : Диалектика, 1997. — 624 с. : ил. — Парал т ISBN 966-506-074-0 (pyc.)

Полное справочное руководство по программе электронных таблиц Excel 97, дополненное сот писта. В книге вы найдете уникальную коллекцию советов, методик и практических примеров, котора у же использовать в работе. Здесь приведены фундаментальные сведения об Excel, начиная от прост формул в рабочем листе и заканчивая связыванием электронных таблиц, описаны возможности ст ических карт и диаграмм, а также рассмотрено эффективное использование Excel в Internet и intranel. Снига рассчитана как на начинающих, так и на профессиональных пользователей программы Ехсе 97.

звания программных продуктов являются зарегистрированными торговыми марками соответствую и насть настоящего извания им являются зарегистрированными торговыми марками соответствую ия часть настоящего издания ни в каких целях не может быть воспроизведена в какой бы то ни бы о ни было средствами. биль то это на селях не может быть воспроизведена в какой бы то ни бы о ни было средствами, будь то электронные или механические, включая фотокопирование и запо-тель, если на это нет письманические или механические, включая фотокопирование и запотель, если на это нет письменного разрешения издательства IDG Books Worldwide, Inc., 1997.

ht © 1997 by Dialektika Computer Publishing.

English language edition copyright © 1997 by IDG Books Worldwide, Inc. reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form. on published by arrangement with the original publishe



## Letter of Recommendation.pdf @

волонтеры ПЕРЕВОДОВ все языки Благотворительные переводы Volunteers of PEREVODOV is the Russian charity translation community. We are translators from all over the world. We translate medical documents for children in need from all languages into Russian and vice versa. volontery, perevodov.info

> Исх. номер: 2016-0008 от 03 Апреля 2016 Reference number:2016-0008 of 03 Apr-2016

## Рекомендательное письмо / Letter of Recommendation

Мы рады подтвердить нашу крайнюю удовлетворенность профессиональной компетентностью и навыками перевода Людмилы Тавровской.

Людмила принимает участие в проекте «Волонтеры Переводов» с августа 2014 года.

Сообщество «Волонтеры Переводов» является социальным проектом компании «Переводов» (www.perevodov.info), в рамках которого переводчики-волонтеры со всех регионов России и из других стран выполняют переводы со всех иностранных языков бесплатно. Большинство из них включает в себя медицинскую документацию для больных детей, нуждающихся в лечении за рубежом.

Людмила приняла участие в 20 проектах и перевела около 40 страниц медицинских текстов с и на немецкий и английский язык, среди которых были диагностические решения, экспертные и медицинские отчеты, выписки, результаты анализов и т.д.

Людмила Тавровская является очень трудолюбивым, квалифицированным и мотивированным профессионалом. Точность её переводов и способность работать в напряженной обстановке заслуживают особого упоминания.

Людмила всегда откликается на просьбу о помощи и выполняет свою работу в установленные сроки. Именно поэтому она считается одним из самых ответственных и трудолюбивых переводчиков нашего сообщества.

Пожалуйста, свяжитесь с нами, если у Вас возникнут какие-либо вопросы или потребуется дополнительная информация.

Екатерина Закамская/ Ekaterina Zakamskaya руководитель сообщества / head of community

Григорий Прошин / Grigory Proshin автор сообщества / community creator We are pleased to confirm our extreme satisfaction with the professional competence and translation abilities of Ludmila Tavrovskaya. We are pleased to confirm our extreme satisfaction with the professional competence and translation abilities of Ludmila Tavrovskaya. Ludmila has been participating in the project "Volunteers of Perevodov" since August 2014.

The "Volunteers of Perevodov " community is a social project of the " Perevodov " company (www.perevodov.info), within the framework of which volunteer translators from all regions of Russia (and from other countries) perform translations from all foreign languages for free. Most of it involves medical documentation for sick children in need of treatment abroad.

Ludmila has taken part in the 20 projects and has translated around 40 pages of medical texts from and into German and English, among which were diagnostic decisions, examination and medical reports, discharge summaries, CT scans etc. Ludmila Tavrovskaya is a very hardworking, qualified and motivated professional. The accuracy of her translations and the ability to work under pressure deserve a special mention.

Ludmila always responds at once to a request for help and delivers her work on time. This is why she is considered to be one of the most responsible and helpful translators of our community.

Please do not hesitate to contact us should you have any questions or require additional information.

